



Règlement portant tarification des redevances pour services publics aéroportuaires

Regulation establishing Airport service fees

Dernière mise à jour : janvier 2021

Last update : January 2021

SOMMAIRE

1	RENSEIGNEMENTS GENERAUX - <i>USEFUL INFORMATION</i>	4
2	CONDITIONS GÉNÉRALES - <i>GENERAL TERMS AND CONDITIONS</i>	5
2.1	DOMAINE D'APPLICATION - <i>GENERAL TERMS AND CONDITIONS</i>	5
2.2	REGIME FISCAL DES REDEVANCES - <i>TAX SYSTEM OF ROYALTIES</i>	6
3	REGLES D'EXIGILITES ET DE RECOUVREMENT DES REDEVANCES - <i>RULES OF DUE AND COLLECTION OF THE FEES</i>	7
3.1	FACTURATION - <i>INVOICING</i>	7
3.2	MODES DE REGLEMENT - <i>METHODS OF PAYMENT</i>	7
3.3	- INTERET DE RETARD - <i>INTEREST RATE FOR LATE PAYMENT</i>	8
3.4	- CAUTION ET DEPOT DE GARANTIE - <i>SECURITY DEPOSIT</i>	9
3.5	DISPOSITIONS APPLICABLES AUX EXPLOITANTS D'AERONEF (E) - <i>PROVISIONS APPLICABLE TO AIRCRAFT OPERATORS</i>	9
3.6	LIMITATIONS DE RESPONSABILITE. / <i>LIMITATIONS OF LIABILITY</i>	10
3.7	LOI APPLICABLE ET REGLEMENT DES LITIGES / <i>APPLICABLE LAW AND DISPUTE RESOLUTION</i>	10
4	REDEVANCES AERONAUTIQUES - <i>AIRPORT FEES</i>	10
4.1	PRINCIPES GENERAUX - <i>BASIC GUIDELINES</i>	10
4.2	INFORMATIONS A FOURNIR A L'AEROPORT - <i>TRANSMISSION OF STATISTICAL DATA TO THE AIRPORT OPERATOR</i>	11
4.2.1	DONNEES RELATIVES A L'APPAREIL - <i>TECHNICAL AND COMMERCIAL INFORMATION ON THE AIRCRAFT</i>	11
4.2.2	DONNEES RELATIVES AU TRAFIC. - <i>TRAFFIC DATAS</i>	11
4.2.3	DONNEES DIVERSES. - <i>OTHER DATAS</i>	12
4.3	REDEVANCES AERONAUTIQUES. - <i>AERONAUTICAL FEES</i>	12
4.3.1	REDEVANCE D'ATERRISSAGE. - <i>LANDING FEES</i>	12
4.3.2	REDEVANCE DE STATIONNEMENT & D'ABRI DES AERONEFS. - <i>AIRCRAFT PARKING& SHELTER</i>	14
4.3.3	REDEVANCE PASSAGER - <i>PASSENGERS FEES</i>	14
4.4	REDEVANCE D'USAGE DES BANQUES D'ENREGISTREMENT - <i>USE OF CHECK-IN DESKS</i>	15
4.5	REDEVANCE D'USAGE DES INSTALLATIONS AMENAGEES POUR LA RECEPTION DU FRET - <i>USE OF FACILITIES FOR CARGO</i>	17
4.6	REDEVANCES POUR TRAITEMENT DES DEVERSEMENTS ACCIDENTELS, DEGRADATION & MAUVAIS RANGEMENT DU MATERIEL D'ASSISTANCE DU COTE AIRSIDE EN ZONE RESERVEE - <i>FEES FOR TREATMENT OF ACCIDENTAL SPILLS, DEGRADATION & POOR STORAGE OF ASSISTANCE EQUIPMENT AIRSIDE</i>	18
4.7	REDEVANCE POUR DIVERS TYPES DE SERVICES COTE AIRSIDE – <i>FEE FOR VARIOUS TYPES OF AIRSIDE SERVICES</i>	18
5	REDEVANCES EXTRA AERONAUTIQUES – <i>NON AERONAUTICAL FEES</i>	19
5.1	PRINCIPES GENERAUX - <i>GENERAL GUIDELINES</i>	19

5.2	REDEVANCES D'OCCUPATION DES LOCAUX & IMMEUBLES / TERMINAL PREMISES	19
5.3	REDEVANCES D'OCCUPATION DE TERRAINS - <i>FIELDS</i>.....	20
5.4	REDEVANCES D'USAGE DES INSTALLATIONS (PASSERELLES) -<i>TARIFF FOR USING AEROBRIDGE FACILITIES</i>.....	20
5.5	REDEVANCES D'UTILISATION DES SALONS (EKENA/SAMBA/KOUSSOU) - <i>FEES FOR USING LOUNGES</i>	21
5.5.1	ACHAT PONCTUEL – ONE TIME PURCHASE.....	21
5.5.2	LES ABONNEMENTS - <i>THE SUBSCRIPTIONS</i>	22
5.5.3	SERVICE DE LIVRAISON BAGAGES (SERVICE +) – <i>LUGGAGE DELIVERY SERVICE</i>	22
5.6	REDEVANCES D'USAGE DES PARKINGS AUTO - <i>FEES FOR USING CAR-PARKING</i>	23
5.6.1	PAIEMENT POUR UN USAGE PONCTUEL. - <i>PAYMENT FOR ONE-TIME USE</i>	23
5.6.2	LES ABONNEMENTS - <i>SUBSCRIPTION</i>	24
5.7	REDEVANCES TAXI POUR L'EXERCICE DE CETTE ACTIVITE A L'AEROGARE – <i>FEES TO TAXI DRIVERS FOR THIS ACTIVITY AT THE AIRPORT TERMINAL</i>	25
5.8	REDEVANCES BUS POUR L'USAGE DU PARKING - <i>BUS FEES FOR THE USE OF THE PARKING THE TERMINAL</i>.....	25
5.9	USAGE DU PARVIS DE L'AEROGARE /DEPOSE-MINUTE - <i>USE OF THE FORECOURT OF THE TERMINAL – / DROP-OFF</i>	26
5.10	REDEVANCES D'USAGE DES SERVICES DE TELEPHONIE INTERNE SUR L'AEROPORT – <i>FEES FOR USING INTERNAL TELEPHONE SERVICES OF GSEZ-AIRPORT</i>.....	26
5.11	REDEVANCES D'USAGE DES SERVICES INTERNET SUR L'AEROPORT – <i>FEE FOR USING INTERNET SERVICES AT GSEZ-AIRPORT</i>.....	27
5.12	REDEVANCES POUR DIVERSES PRESTATIONS – <i>FEES OF VARIOUS SERVICES</i>	28
5.13	REDEVANCES D'USAGE DES INSTALLATIONS ET OUTILLAGES DIVERS - <i>FEES FOR THE USE OF VARIOUS FACILITIES AND TOOLS</i>.....	29
5.14	REDEVANCE D'USAGE DE L'ESPACE FORMATION - <i>FEES FOR USING THE TRAINING AREA</i>	29
	ANNEXE 1 : TERRAIN - CARTOGRAPHIE DES ZONES / <i>FIELS</i> - <i>MAPPING AREAS</i>.....	30

1 RENSEIGNEMENTS GENERAUX - *USEFUL INFORMATION*

Vos contacts à l'aéroport.

STANDARD AEROPORT - AIRPORT SWITCHBOARD
☎ : +241 011.73.62.44/46/47 E-mail : aeroport.lbv@arisenet.com Website : www.libreville-aeroport.com
DIRECTION GENERALE MANAGEMENT
Igor SIMARD <i>Directeur Général - Managing Director</i> ☎ : (+241) 011 73 62 42 E-mail : igor.simard@arisenet.com
DIRECTION DES OPERATIONS
Poonacha MUNJANDIRA <i>Directeur des opérations</i> ☎ : (+241) 011 73 62 44 E-mail : poonacha.munjandira@arisenet.com
DIRECTION COMMERCIALE
Manish SETH <i>Directeur Gestion des Revenus – Head Revenues Management</i> ☎ : (+241) 011.73.62.44/46/47 E-mail : manish.seth@arisenet.com Nadine MOUTOUBOULOU <i>Directeur Marketing & Développement – Marketing & Development Director</i> ☎ : (+241) 011.73.62.44/46/47 E-mail : nadine.moutouboulou@arisenet.com
DIRECTION FINANCIERE
Gaurav AGGARWAL <i>Directeur Financier – Financial Director</i> ☎ : (+241) 011 73 14 11 E-mail : gaurav.aggarwal@arisenet.com
DIRECTION TECHNIQUE
Alain MABINDA <i>Directeur de la Maintenance – Maintenance Director</i> ☎ : (+241) 011 73 58 26 E-mail : alain.mabinda@arisenet.com
DIRECTION DES RESSOURCES HUMAINES & ADMINISTRATIONS
Roselyne MBINA née NDINGUI <i>Directeur des Ressources & Administration – Human Resources & Administration Director</i> ☎ : (+241) 011 73 14 11 E-mail : roselyne.ndingui@arisenet.com

2 CONDITIONS GÉNÉRALES - GENERAL TERMS AND CONDITIONS

2.1 Domaine d'application - General terms and conditions

Les Conditions Générales s'appliquent à toutes les prestations et services délivrés par l'Aéroport de Libreville et prévalent sur tous les termes et articles contradictoires contenus ou visés dans tout document remis par l'utilisateur. Toute commande ou utilisation d'un service public aéroportuaire ou d'autres services vaut acceptation expresse, complète et sans réserve des présentes conditions générales, sauf accord écrit contraire.

The hereby general terms and conditions applies to all services provided by GSEZ-AIRPORT and prevails on user's standard terms and conditions or any other document issued by the User. Any order or use of aeronautical services or other services provided by the Airport is worth full acceptance of the hereby terms and conditions, unless a written agreement states otherwise.

Conformément aux dispositions du contrat de concession de l'aéroport international Léon MBA de Libreville, les services publics aéroportuaires délivrés par GSEZ-AIRPORT donnent lieu à la perception de redevances pour services rendus aux usagers et au public. Les redevances perçues sont destinées à couvrir les dépenses que l'aéroport s'engage à faire.

In accordance with the provisions set into GSEZ-AIRPORT concession agreement, Aeronautical & non aeronautical services provided by the Airport are subject to payment of fees for services rendered to users.

The fees collected are intended to cover the expenses and investment that the airport commits to make

A. Liste des redevances - List of fees

1. Redevances aéronautiques - Aeronautical fees

- Redevance d'atterrissage. - *Landing fee*
- Redevance de stationnement & d'abris des aéronefs. - *Parking & Shelter Fee for Aircraft*
- Redevance passager. - *Passenger fee*
- Redevance d'usage des banques d'enregistrement. - *Charges for using check in desk*
- Redevance d'usage des installations aménagées pour la réception du fret. - *Fee for using facilities provided for the receipt of freight*
- Redevances d'usage des équipements destinés au traitement des passagers à l'enregistrement. - *charges for using equipment when processing passengers at check-in*
- Redevance pour le traitement des déversements accidentels en zone réservée. - *Charges for the treatment of accidental spills in the reserved area*

2. Redevances extra-aéronautiques - Non aeronautical fees

- Redevances d'occupation des locaux et immeubles - *Occupancy fees for premises and buildings*
- Redevances d'occupation de Terrains nus - *Land Occupancy Fees*
- Redevances d'usage des installations - *Fees for using airport's facilities installations*
- Redevances d'utilisation des salons - *Fees for using airport's lounges*
- Redevances d'usage des parkings auto - *Fees for using car parking*
- Redevances taxi pour l'exercice de cette activité à l'aéroport. - *Fees to Taxi drivers for this activity at the airport*
- Redevances bus pour l'utilisation du parvis de l'aérogare - *Bus fees for the use of the forecourt of the terminal*
- Redevances d'utilisation de la consigne à bagages - *Fees for using luggage storage*
- Redevances d'usage des services de téléphonie interne sur l'aéroport - *Fees for using internal telephone services of GSEZ-AIRPORT*
- Redevances d'usage des services internet sur l'aéroport - *Fees for using internet services of GSEZ-AIRPORT*
- Redevances diverses prestations - *Fees of various services*

- Redevances d'usage d'installations et d'outillages divers - *Fees for the use of various facilities and tools*
- Redevances d'usage de l'espace formation - *Fees for using the training area*
- Redevance d'achat d'espace sur le site internet GSEZ-AIRPORT - *Fees for advertising on GSEZ-AIRPORT's website*
- Redevance d'usage des panneaux d'affichage - *Fees for advertising on Airport's billboard*

B. Tarifs des redevances et leur révision -

Les tarifs des redevances aéroportuaires sont exécutoires dans les conditions fixées au contrat de concession de l'aérodrome de Libreville. Les tarifs des redevances sont publiés sur le site d'GSEZ-AIRPORT (www.libreville-aeroport.com). Ils peuvent également être obtenus sur simple demande auprès de la Direction Commerciale de l'aéroport de Libreville.

Tariffs of aeronautical and non-aeronautical services are enforceable under the conditions set into GSEZ-AIRPORT concession agreement. The said tariffs are published on the GSEZ-AIRPORT's website (www.libreville-aeroport.com). They are available to User's knowledge at the Airport or can be obtained on request

A. Révision des tarifs des redevances – Reviewing the tariffs

Conformément aux dispositions du contrat de Concession, GSEZ-AIRPORT est autorisé à procéder à la révision des redevances à l'exception des redevances dites réglementées (ou redevances aéronautiques mentionnées au point A.1. ci-dessus) et de la redevance dite d'atterrissage, directement perçue par l'ASECNA.

In accordance with Terms and Conditions of the Concession agreement, GSEZ-AIRPORT is authorized to review tariffs with the exception of the regulated fees (or aeronautical fees mentioned in section A. above) and landing fee that is directly perceived by ASECNA

Les tarifs des redevances sont révisés chaque année sur décision du Management de GSEZ-AIRPORT pour tenir compte du niveau de l'inflation et des investissements à réaliser. Ils peuvent être également révisés à tout moment, en cas de nécessité économique justifiée, et suivant la procédure décrite ci-dessus.

The tariffs are reviewed on a yearly basis by GSEZ-AIRPORT's Managements, taking into account the level of inflation and the investments to be made by the company. The rate can also be revised at any time, in case of justified economic necessity, according to the procedure described above

Toute modification apportée aux conditions d'établissement et de perception des redevances, sont portées à la connaissance des usagers de l'aérodrome avant leur mise en application.

Any change made to the conditions of establishing and collection of fees shall be communicated to the users prior to their implementation date.

Les nouveaux tarifs ainsi approuvés sont applicables au début de chaque année.

The approved new rates become effective at the beginning of each year

2.2 Régime fiscal des redevances - Tax system of royalties

Les tarifs mentionnés dans le présent document sont présentés Hors Taxes.

The rates mentioned in this document are exclusive of tax

En application de la loi des Finances 001/95, les Redevances perçues par GSEZ-AIRPORT sont assujetties à la TVA. Les taux ainsi que les modalités d'applications de TVA sont les suivants :

Pursuant to the Finance Act 001/95, the fees collected by GSEZ-AIRPORT are subject to VAT. The rates and the VAT application

methods are as follows

- A- Taux 0%**, applicables aux: *0% rate, applicable to*
- Redevances sur les passagers internationaux ; *- Fees on international passengers*
 - Redevances sur les passagers régionaux ; *Fees on regional passengers*
 - Redevances commerciales sur le Chiffre d'affaires des boutiques hors taxes - *Commercial Fees on Duty Free Shops' Turnover*
- B- Taux 18%** applicable à toutes les autres redevances perçues par GSEZ-AIRPORT - *Rate 18% applicable to all other fees collected by GSEZ-AIRPORT*

Le titulaire d'une Autorisation d'Occupation Temporaire (AOT) du domaine concédé s'acquittera directement de tous les impôts et taxes lui incombant, conformément à la législation en vigueur, notamment les droits d'enregistrement, les taxes dites locatives et tous les impôts et taxes liés à l'exploitation des lieux occupés.

The holder of a temporary occupation permit (AOT) of the granted domain will pay all taxes, including copyright, rental taxes and all taxes related to the operation of the occupied premises

3 REGLES D'EXIGILITES ET DE RECOUVREMENT DES REDEVANCES - **RULES OF DUE AND COLLECTION OF THE FEES**

3.1 Facturation - Invoicing

Les facturations sont émises selon les informations transmises par l'Usager dans la fiche de demande de renseignements (identité, adresse de facturation,).

Bills are issued according to the data the user filled in the information sheet (I.D., billing address ,...)

Les factures récapitulatives des prestations aéronautiques se composent des redevances liées à chaque mouvement d'aéronef de l'Usager pour la période concernée. Elles ne peuvent être dissociées.

Recap bills of aeronautical services gather all the fees linked to each movement of user's aircraft during the period under consideration. Invoices are issued in duplicates.

Les factures sont émises en double exemplaires et accompagnées d'un bordereau descriptif détaillant la prestation.

Other services fees or, state fees invoices are issued on a monthly or on a quarterly basis.

3.2 Modes de règlement - Methods of payment

1. Par chèque en Franc CFA – *by check. Currency of payment being CFA Francs :*

Adressé à : Aéroport de Libreville (GSEZ-AIRPORT) BP 10 24 Libreville
Libellé à l'ordre de : Aéroport de Libreville (GSEZ-AIRPORT) BP 10 24 Libreville

2. Par virement bancaire à l'ordre de - *by wire transfer to*

BGFIBANK GABON BD, DE L'INDEPENDANCE
BP : 2253 Libreville
Tel

- **Code banque : 40003**
- **Code guichet : 04170**
- **N° de compte : 41046405011**
- **Clé : 71**
- **IBAN : GA21 4000 3041 7041 0464 0501 171**
- **BIC : BGFIGALI**

IMPORTANT

Merci d'indiquer les références portées sur la facture (N° client/date/n° facture)

Please quote reference number stated on the invoice (Client number/date/facture number)

Les frais bancaires relatifs aux règlements opérés par l'intermédiaire d'établissements bancaires sont à la charge du client, qui devra stipuler sur son ordre : frais à la charge de l'émetteur.

The payment of the bank fees is paid by the client who will stipulate on his order at the bank establishment: at the issuer charge fee.

3.3 - Intérêt de retard - Interest rate for Late payment

Les réclamations ne sont pas suspensives de paiement. - *Claims are not suspensive of payment*

Tout retard de paiement entraînera de plein droit : *Any late payment will involve in its own right*

- la facturation d'intérêts de retard calculés sur la base d'un taux égal au taux d'intérêt appliqué par la Banque des Etats de l'Afrique Centrale (BEAC) majoré de 05 points de pourcentage et ce à compter du premier jour suivant la date d'échéance. Le montant des intérêts moratoires est calculé par application de la formule ci-dessous.

Penalties for late payment which are equal to the interest rate applied by the Banque des Etats de l'Afrique Centrale (BEAC) to his most recent financing operation (rate "refi") more 02 points starting the day after the due date. The amount of default interest is calculated by applying the formula hereunder:

- $M (n/360) \times i/100$ dans laquelle - $M (n/360) \times i/100$ in which:
 - M = montant des sommes dues à GSEZ-AIRPORT (*amount of money due to GSEZ-AIRPORT*)
 - n = nombre des jours calendaires de retard, (*number of calendar days late*)
 - i = taux d'escompte annuel de la BEAC majoré de five (5) points (*BEAC annual discount rate plus five (5) points*)
- la facturation d'une indemnité forfaitaire pour frais de recouvrement. Lorsque les frais de recouvrement exposés sont supérieurs au montant de cette indemnité forfaitaire, l'Aéroport peut demander une indemnisation complémentaire, sur justification, liée aux frais de recouvrement (frais d'huissiers, de greffe etc...).

Invoicing of a lump sum compensation for collection cost: When the recovery costs are above the lump sum penalty for recovery costs, GSEZ-AIRPORT can ask a complementary indemnification, on justification, related to recovery costs (bailiffs, courts...).

- En cas de non-paiement dans les délais et après envoi d'une mise en demeure, le dossier est transmis au service contentieux pour recouvrement.

If the User has failed to respect payment terms and after formal notice, the file is sent to the recovery department for recovery.

L'Aéroport pourra en fonction des circonstances : exiger le règlement immédiat de l'ensemble des prestations facturées ; appeler après simple mise en demeure les garanties constituées ; exiger le prépaiement ou le paiement comptant pour toute nouvelle prestation.

Moreover, Airport shall according to circumstances: enjoin the immediate payment of all the overdue invoices; use its right on guarantees or securities, require prepayment or cash payment for all services.

En outre, la transmission du dossier au service contentieux pourra entraîner la résiliation, à titre de sanction, des autorisations ou conventions dont bénéficie le débiteur.

Moreover, the transfer of the file to the recovery department can lead to the termination, as a penalty, of the authorizations or contracts concluded with the debtor.

3.4 – Caution et dépôt de garantie - Security deposit

Avant toute occupation du domaine concédé, GSEZ-AIRPORT exigera de l'occupant le versement d'un dépôt de garantie correspondant à trois (03) mois de redevances. Ce dépôt de garantie n'est pas productif d'intérêts. Pour les compagnies aériennes qui souhaitent bénéficier des délais de paiement à terme, GSEZ-Airport se réserve également la possibilité d'exiger une caution dont le montant est évalué en fonction du montant moyen des redevances dues.

Prior to any occupation of the licensed estate, GSEZ-AIRPORT will require the occupant to pay a deposit equal to three (03) months of royalties. This deposit is not interest bearing.

For airlines wishing to benefit from special payment deadlines, GSEZ-Airport also reserves the right to require a deposit, the amount of which is assessed on the basis of the average amount of the fees due.

Les sommes perçues par GSEZ-Airport à titre de caution ou de dépôt de garantie servent à apurer les dettes de la compagnie ou de l'occupant en cas de défaut de paiement. Elles peuvent également servir à la remise en état des locaux en fin d'occupation.

The sums collected by GSEZ-Airport as security deposit are used to clear the debts of the company or the occupant in case of default. They can also be used for the restoration of the premises at the end of the occupation

3.5 Dispositions applicables aux exploitants d'aéronef (e) - Provisions Applicable to Aircraft Operators

En cas de non-paiement des redevances dues par un exploitant d'aéronef(s), GSEZ-AIRPORT est en droit de requérir de l'ASECNA qu'un ou plusieurs aéronefs appartenant ou exploité par ledit exploitant soit maintenu au sol jusqu'au règlement complet de la somme en cause. S'agissant des aéronefs appartenant ou exploités par une personne physique ou morale représentée en République Gabonaise, la décision de maintien au sol est opposable en cas de mise en demeure du redevable (par huissier de justice) restée infructueuse.

In case of non-payment of the fees due by an aircraft operator (s), GSEZ-AIRPORT is entitled to request from ASECNA that one or more aircraft owned or operated by the operator be kept on the ground until full settlement of the sum due. With regard to aircraft owned or operated by a natural or legal person represented in the Gabonese Republic, the decision to maintain the ground is enforceable in case of formal notice of the person liable (by bailiff) remained unsuccessful

3.6 Limitations de responsabilité. / Limitations of liability

Quelle qu'en soit la cause, la responsabilité éventuelle de l'Aéroport sera limitée aux seuls dommages directs et à l'exclusion des dommages immatériels consécutifs et non consécutifs et ce dans la limite des plafonds contractuels des assurances souscrites par l'Aéroport, dont le montant peut être obtenu sur simple demande. Concernant les opérations d'assistance en escale, elles sont régies par les dispositions du contrat type IATA SGHA 2008 et notamment par son article 8 relatif aux responsabilités et indemnisations. Concernant les aéronefs ou véhicules terrestres à moteur stationnés sur l'Aéroport, ils demeurent sous l'entière responsabilité de leur propriétaire ou détenteur, l'Aéroport n'endossant pas la qualité de gardien.

Whatever the ground, the Airport liability shall be limited to direct damage and exclude all immaterial damage, consecutive or not, and any compensation shall be limited to the amount stated in the insurance policies of the Airport, which amount can be obtained on request. Regarding ground handling operations, limitation of liability and maximum compensation are in accordance with terms stated in IATA's 2008 Standard Ground Handling Agreement (SGHA), especially its article 8 referring to liability and compensation. Regarding aircrafts and vehicles parked at the airport, they remain under their owner or user liability, the Airport being not the keeper.

3.7 Loi applicable et règlement des litiges / Applicable law and dispute resolution

Le texte de langue française fait foi comme Conditions Générales originales. Les présentes Conditions Générales sont soumises au droit gabonais. Tout litige relatif à l'interprétation ou à l'exécution des présentes Conditions Générales sera soumis à la compétence exclusive des tribunaux gabonais dans le ressort desquels est situé l'Aéroport.

Only the French version of the hereby general terms and conditions are binding. Hereby general terms and conditions are submitted to Gabonese law. Any dispute relative to the application or the interpretation of the hereby general terms and conditions will fall exclusively under the jurisdiction of Gabonese courts where the airport is established.

Toute surcharge ou rature sur les présentes Conditions générales seront considérées comme nulles et non avenues.

Any addition or cross-out on the hereby extract will be considered as null and void.

4 REDEVANCES AERONAUTIQUES - AIRPORT FEES

4.1 Principes généraux - Basic guidelines

Est considéré comme trafic national tout vol dont le point de départ et le point d'arrivée sont situés en des régions terrestres et des eaux territoriales adjacentes sur lesquelles Gabon exerce sa souveraineté, sa protection ou sa tutelle.

All flights leaving from and arriving at land areas and adjacent territorial waters over which Gabon exercises its sovereignty or its protection, are considered as national traffic.

Tout autre vol est considéré comme trafic international.

All flights other flight are considered as international traffic.

4.2 Informations à fournir à l'Aéroport - Transmission of statistical data to the Airport operator

4.2.1 Données relatives à l'appareil - Technical and commercial information on the aircraft

Les redevances d'atterrissage et de stationnement seront calculées avec la MTOW de l'appareil utilisé.

Landing and parking fees will be fixed at the rate corresponding to the MTOW of the aircraft used.

Il appartient aux Usagers d'informer le « service facturation » de l'Aéroport de toute modification apportée à leur flotte : achats, ventes, locations, leasings, modifications des caractéristiques des aéronefs etc., sous peine de se voir facturer les prestations selon les seules caractéristiques connues de GSEZ-Aéroport.

Should the documents be modified thereafter, the aircraft operator shall advise the Airport operator accordingly and will send a copy of these new documents. The aircraft operator acknowledges that there can be no dispute and claim over earlier billings until such documents have been duly received.

Les mises à jour seront prises en compte à partir de la prochaine facturation, sans effet rétroactif.

The updates will be taken into account from the next billing run, without retroactive effect.

4.2.2 Données relatives au trafic. - Traffic datas

Quelle que soit la nature de son trafic, l'exploitant aérien ou son représentant (qui peut être l'organisme d'assistance) doit communiquer au service de facturation la décomposition du chargement en passagers, fret et poste par escale.

Whatever the nature of its traffic may be, airline operators or its representatives are requested to provide to the invoicing department the loading datas (passengers, freight and post) after each movement

Cette décomposition distinguera les passagers bénéficiant d'une exonération totale de redevance des autres passagers. Il s'agit des :

- personnels dont le service à bord est directement lié au vol (par exemple les membres d'équipages assurant le vol),
- passagers en transit direct effectuant un arrêt momentané sur l'Aéroport et repartant par le même aéronef avec un numéro de vol au départ identique au numéro de vol de l'aéronef à bord duquel ils sont arrivés,
- passagers d'un aéronef ayant effectué un retour forcé sur l'Aéroport en raison d'incidents techniques ou de conditions atmosphériques défavorables,
- passagers d'un aéronef effectuant une escale technique,
- enfant de moins de 2 ans.

Passengers exempted from the payment of airport service fees will be set apart. It concerns:

- *crew members,*
- *transit passengers making a short halt at the airport and leaving in the same aircraft and with a flight number identical to the flight number at arrival,*
- *passengers of an aircraft being forced to return to the airport owing to a technical incident or unfavorable atmospheric conditions,*
- *passengers of an aircraft making a refueling stop,*
- *children under two years of age.*

En l'absence de ces informations la facturation sera établie au maximum de la capacité de l'appareil (dernières données flottes transmises ou données constructeur par défaut), et aucun avoir rétroactif ne sera établi.

Without the relevant information, invoicing will be issued according to the aircraft maximum capacity rate (last by default datas provided by the manufacturer). no retroactive credit shall be established.

4.2.3 Données diverses. - Other datas

Toute information de nature à affecter la facturation doit être transmise sans délai au service en charge de la facturation :

- changement d'adresse de facturation,
- changement de code IATA ou OACI,
- changement d'assistant aéroportuaire,
- changement de propriétaire ou d'exploitant de l'aéronef.

Any information which may be able to affect invoicing is to be communicated to the airport's fee department:

- *modification of the mailing address,*
- *modification of IATA or ICAO code,*
- *modification of airport assistant,*
- *modification of aircraft's owner or operator.*

4.3 Redevances aéronautiques. - Aeronautical fees

4.3.1 Redevance d'atterrissage. - Landing fees

Il s'agit de la redevance perçue pour tout aéronef qui effectue un atterrissage sur l'Aéroports de Libreville.

Les produits de la redevance d'atterrissage sont perçus par GSEZ-AIRPORT et par l'ASECNA, chacune des deux entités procédant à la facturation de la part qui lui revient, sur la base de la masse maximum au décollage portée sur le certificat de navigabilité de l'aéronef et arrondie à la tonne supérieure.

This is the fee charged for any aircraft that makes a landing on Libreville Airports.

Landing fees are collected by GSEZ-AIRPORT and ASECNA, each of the two entities invoicing its share, on the basis of the maximum take-off weight (quoted on the certificate of airworthiness of the aircraft), rounded up to the nearest tonne.

➤ Base de facturation - billing basis

La redevance d'atterrissage est perçue pour tout atterrissage d'aéronef sous réserve des exceptions figurant ci-dessous. La redevance est calculée à partir de la Maximum Take-Off Weight (MTOW) portée sur le certificat de navigabilité de l'aéronef, arrondie à la tonne supérieure, telle qu'elle apparaît sur le registre VERITAS de l'année en cours. Une redevance minimum étant appliquée.

Landing fees are charged for all aircrafts landing at the airport and are based on the maximum take-off weight (MTOW) quoted on the airworthiness Certificate, rounded up to the nearest ton above.

Les taux de redevance diffèrent suivant que l'aéronef effectue un vol national ou international. Est considéré comme vol national, tout vol dont le point de départ et le point d'arrivée sont situés sur le territoire de la république gabonaise et qui ne comporte aucune escale commerciale sur d'autres territoires.

Fees rates differ depending on whether the aircraft is on a domestic or international flight. A domestic flight is any flight whose point of departure and point of arrival are within the territory of the Gabonese Republic and which does not include any commercial stopover on other territories.

La redevance est due par l'exploitant de l'aéronef ou (à défaut) par son propriétaire.

The fee is due by the operator of the aircraft or (failing this) by the owner.

Les aéronefs effectuant un retour forcé sur l'aéroport en raison d'incidents techniques ou de conditions météorologiques défavorables sont exemptés de redevance d'atterrissage.

Aircraft performing a forced return to the airport due to technical incidents or adverse weather conditions are exempt from landing fees.

Nota : La redevance d'atterrissage ne comprend aucun service d'assistance.

Nota : Landing charge does not include airport assistance. The request of extra-services will be billed separately.

Les redevances d'atterrissage à l'Aéroport de Libreville sont fixées comme suit :

The fees for the landing fee are set as follows

Désignation		Tarif HT FCFA)
Trafic National <i>National Traffic</i>	Minimum	1 067
	De 0T à 14T	156 (T)
	De 15T à 25T	496 (T-14) +2 184 FCFA/ATT
	De 26T à 75T	956 (T-25) +7 640 FCFA/ATT
	De 76T à 150T	1228 (T-75) + 55 440 FCFA/ATT
	A partir de la (From the) 151 ^e T	1150 (T-150) +147 540 FCFA/ATT
Trafic International <i>International Traffic</i>	Minimum	1 067
	De (From) 0T à (To) 25T	688 (T)
	De (From) 26T à (To) 75T	1378 (T-25) +17 200 FCFA/ATT
	De (From) 76T à (To) 150T	1966 (T-75) + 86 100 FCFA/ATT
	A partir de la (From the) 151 ^e T	1829 (T-150) +233 550 FCFA/ATT

T = Masse de l'appareil exprimée en tonnes

Mass of the aircraft expressed in tonnes

Conformément au Code de l'Aviation Civile de la CEMAC, les aéronefs suivant sont exonérés de la redevance d'atterrissage :

In accordance with the Civil Aviation Code of CEMAC, the following aircraft are exempt from the landing fee

- Les vols civils effectués par les aéronefs d'Etat à condition que ces vols ne soient pas effectués à des fins commerciales et sous réserve de réciprocité ;
Civil flights operated by State aircraft only if such flights are not operated for commercial purposes and subject to reciprocity
- Les vols militaires des Etats ayant conclu avec les Etats Membres de la CEMAC des accords de réciprocité
Military flights for States that have concluded reciprocal agreements with States Member of CEMAC
- Les vols de recherche et de sauvetage autorisés par un organisme compétent ;
Search and rescue flights authorized by a competent body
- Les vols effectués en vue de vérifier ou de tester les équipements au sol utilisés ou destinés à être utilisés comme aide à la navigation aérienne.
Flights performed to verify or test ground equipment used or intended to be used as aids to air navigation

Sont également exemptés de la redevance d'atterrissage, les aéronefs des aéro-clubs quand ils n'opèrent que des vols de formation.

Landing fees are also exempt from flying aircraft when flying only training flights.

Certaines conditions spéciales sont accordées à des usagers spécifiques, ainsi :

special conditions are granted to specific users, as well as :

- a) les giravions bénéficient d'une réduction de 50% sur le taux en vigueur;
Rotorcraft have 50% discount on the rate in force.
- b) les aéronefs appartenant à une entreprise de transport ou de travail aérien qui accomplissent des vols d'entraînement sans aucun transport ni travail rémunéré, bénéficient d'une réduction de 75 % sur le taux en vigueur chaque fois qu'ils utilisent la procédure sans toutefois réaliser un atterrissage complet (touch and go)

Aircraft belonging to a transport or work company that perform training flights without any transport work, have 75% discount each time they use the procedure without completing a full landing process (touch and leave)

4.3.2 Redevance de stationnement & d'abri des aéronefs. - *Aircraft parking& Shelter*

La redevance de stationnement est perçue pour le stationnement, sous réserve des exceptions figurant ci-dessous.

Aircraft parking fees are due by all aircrafts parked on the airport, subjected to the exception mentioned below

La redevance de stationnement est calculée par heure de stationnement d'après la MTOW au décollage portée sur le certificat de navigabilité de l'aéronef, arrondie à la tonne supérieure, telle qu'elle apparaît sur le registre VERITAS de l'année en cours.

Fees are calculated per metric ton and per hour and, are based on the maximum take-off weight shown on the aircraft certificate of airworthiness.

Toute heure entamée est facturée.

Every started hour is due

➤ **Tarif de base HT - *billing basis without taxes***

Désignation		Tarif HT (FCFA/heure/ tonne)
Aires de trafic <i>Traffic zones</i>	Trafic National	23
	Trafic international	35
Aires de Garage et d'entretien <i>Garage and maintenance areas</i>	Trafic National	23
	Trafic international	35

4.3.3 Redevance passager - *Passengers fees*

La redevance par passager correspond à l'utilisation des installations aménagées pour l'embarquement, le débarquement et l'accueil des passagers et du public, ainsi que la mise à disposition de comptoirs d'enregistrement et d'embarquement, ainsi que des installations de convoyage des bagages.

Passenger's fees are paid for the use of the structures and general facilities for passengers boarding, disembarkation and reception, as well as the use of check-in desks and, conveyor belt for luggage.

Les tarifs suivants n'intègrent pas la mission d'assistance aux personnes à mobilité réduite (APMR) qui fait l'objet d'une redevance spécifique.

The following rates do not include the assistance to disabled persons. This service is subject to a specific fee.

➤ **Base de facturation - *billing basis***

La redevance par passager est perçue à l'embarquement par l'ensemble des passagers pour tout aéronef sous réserve des exceptions figurant ci-dessous.

Passenger's fees is due for every departing passenger on every flight. It is subjected to exemptions, which are mentioned thereafter.

Tarif de base HT - Tariff basis free of taxes

VOLS COMMERCIAUX - commercial flights

Assiette Basis	Type de vol Flight destination	Tarif HT (en FCFA/passager)
Par passager départ <i>per departing passenger</i>	Zone National	2 180
Par passager départ <i>per departing passenger</i>	Zone Régionale	11 000
Par passager départ <i>per departing passenger *</i>	Zone Internationale	21 000

** Facturé directement par l'exploitant sur déclaratif du transporteur aérien -
Invoiced directly by operator after information given by airlines*

Sont exemptés du paiement de la redevance passager :

- les membres d'équipage,
- les passagers effectuant un arrêt momentané sur l'Aéroport et repartant par le même aéronef et avec un numéro de vol identique au numéro de vol de l'aéronef à l'arrivée
- les passagers d'un aéronef ayant effectué un retour forcé sur l'Aéroport en raison d'incidents techniques ou de circonstances atmosphériques défavorables,
- les passagers d'un aéronef effectuant une escale technique,
- les enfants de moins de 2 ans.

Are exempted from the payment of passenger's fees:

- *crew members,*
- *transit passengers making a short halt at the airport and leaving in the same aircraft and with a flight number identical to the flight number at arrival,*
- *passengers of an aircraft being forced to return to the airport owing to a technical incident or unfavorable atmospheric conditions,*
- *passengers of an aircraft making a refueling stop,*
- *children under two years of age.*

4.4 Redevance d'usage des banques d'enregistrement - Use of check-in desks

Une redevance est perçue pour la mise à disposition des banques d'enregistrement.

La redevance est due pour toute utilisation des équipements à usage commun servant au traitement des vols à l'enregistrement, à l'exclusion des fournitures et des consommables. Ce tarif ne tient pas compte de l'usage du logiciel permettant l'accès aux Desk Control System (DCS) des compagnies aériennes.

A fee is charged for the provision of the check in desk.

The fee is due for any use of common-use equipment used to process flights at check-in, excluding supplies and consumables. This tariff does not take into account the use of the software allowing access to the Desk Control System (DCS) of the airlines.

La redevance est due par la compagnie aérienne. En cas d'auto-assistance ou d'accord particulier, par la compagnie d'assistance.

The fee is due in case of self-help or special agreement, by the assistance company by the airline.

Le taux de la redevance est fixé par banque d'enregistrement et par heure (toute heure commencée étant due).

Il varie en fonction de la nature du trafic et de la zone d'enregistrement du vol.

The rate of the fee is fixed per unit (check in desk) and per hour (any hour started being due). It varies depending on the nature of the traffic and the flight registration area.

La nature du trafic comprend : *The nature of the traffic includes*

- **Le trafic national** : Tous les aérodomes situés sur le territoire gabonais ;
National traffic: All aerodromes located in Gabonese territory
- **Le trafic régional** : Tous les aérodomes situés sur les territoires des Etats membre de la CEMAC, Sao Tome et Principe et la République Démocratique du Congo (R.D.C) ; *All aerodromes located in the territories of the States Member of CEMAC, Sao Tome and Principe and the Democratic Republic of Congo (R.D.C);*
- **Le trafic international** : Tous les autres aérodomes.
All other aerodromes

Les zones d'enregistrement des vols comprennent :

The flight check-in areas include

- La zone d'enregistrement des vols nationaux ;
The national flight registration area
- La zone d'enregistrement des vols internationaux ;
International flight check-in area

Les redevances d'usage des équipements destinés au traitement des passagers et des bagages à l'enregistrement sont fixées comme suit :

The charges for the use of equipment for handling passengers and luggage during check-in are as follows:

➤ **Tarif de base HT / Tariff basis without taxes included**

Désignation		Tarif HT (FCFA/heure/comptoir)
Zone Nationale : Par Passager au départ <i>per departing passenger</i>	Vols Nationaux	10 850 FCFA
	Vols Régionaux	13 060 FCFA
Zone Internationale : Par Passager au départ <i>per departing passenger</i>	Vols Nationaux	13 060 FCFA
	Vols Régionaux & Internationaux	16 320 FCFA

Désignation	Tarif HT (FCFA)
Redevance Informatique Par Passager départ <i>per departing passenger</i>	880 FCFA

➤ **Conditions particulières - Special conditions**

TYPE DE PASSAGERS	REDUCTION <i>Level of discount</i>
Membres d'équipage <i>Crew members</i>	100%
Passagers effectuant un arrêt momentané sur l'aéroport et repartant par le même aéronef et avec un numéro de vol identique au numéro de vol de l'aéronef à l'arrivée <i>Transit passengers making a short halt at the airport and leaving in the same aircraft and with a flight number identical to the flight number at arrival,</i>	100%
Passagers d'un aéronef ayant effectué un retour forcé sur l'aéroport en raison d'incidents techniques ou de circonstances atmosphériques défavorables <i>Passengers of an aircraft being forced to return to the airport owing to a technical incident or unfavorable atmospheric conditions</i>	100%
Passagers d'un aéronef effectuant une escale technique <i>Passengers of an aircraft making a refueling stop</i>	100%
Enfants de moins de deux ans <i>Children under two years of age</i>	100%

4.5 Redevance d'usage des installations aménagées pour la réception du fret - Use of Facilities for cargo

La redevance d'usage des installations aménagées pour la réception du fret est due pour l'utilisation des ouvrages et locaux d'usage commun servant au chargement, au déchargement et à toutes les opérations de manutention des marchandises, lesquelles comprennent le fret et la poste

The charge for using the facilities provided for the receipt of freight is due for the use of works and premises of common use for loading, unloading and all cargo's goods handling operations, which include freight and mail.

La redevance est perçue à l'occasion de l'embarquement et du débarquement des marchandises.

La redevance est fixée à des taux différents, selon la zone géographique de provenance ou de destination des marchandises.

The fee is collected for loading and unloading goods.

The fee is set at different rates, depending on the geographical area of origin or destination of the goods

La redevance est due pour toute marchandise embarquant ou débarquant d'un aéronef exploité à des fins commerciales ou non commerciales.

The fee is due for any goods embarking or landing on/from an aircraft operated for commercial or non-commercial purposes.

Les taux de cette redevance sont exprimés en Francs CFA par kilogramme, le poids considéré étant arrondi au kilogramme supérieur

The rates of this fee are expressed in CFA francs per kilogram, the weight considered being rounded up to the nearest kilogram.

Son tarif est fixé comme suit : *Tariff is set as follow :*

Désignation	Tarif HT (FCFA/ Kg)
Zone Nationale / <i>National zone</i>	4
Zone Régionale / <i>Regional zone</i>	5
Zone Internationaux / <i>International zone</i>	5

4.6 Redevances pour traitement des déversements accidentels, dégradation & mauvais rangement du matériel d'assistance du coté airside en zone réservée - Fees for treatment of accidental spills, degradation & poor storage of assistance equipment airside

Prestation Service	Désignation	Tarif HT (FCFA/Incident)
Produits corrosifs <i>Corrosive products</i>	(Huile, produits pétroliers,...) <i>(Oil, petroleum products, ..)</i>	180 000 / m²
Dégradation des chaussées aéronautique <i>Degradation of aeronautical pavements</i>	Travaux de réfection rendus nécessaires à la suite de dégradations de chaussées <i>Repair work made necessary following deterioration of pavements</i>	300 000
Mauvais rangement du matériel d'assistance & corps étrangers ou débris (FOD). <i>Poor storage of assistance equipment & foreign objects debris (FOD).</i>	Abandon de débris sur les aires de trafic et les postes de stationnement d'avions. Abandonment of debris on aprons and aircraft parking stands	50 000

L'intervention sera facturée et mise en place par GSEZ-Airport suite à la constatation d'une pollution non traitée par le pollueur.

Intervention will be charged and carried out by the GSEZ-Airport after the observation of an untreated pollution leak.

Toute dégradation causée par la pollution sera facturée au pollueur après évaluation par les d'GSEZ-Airport.

Any damage caused by pollution will be billed to the polluter after assessment by GSEZ-Airport's Team.

4.7 Redevance pour divers types de services coté airside – Fee for various types of airside services

Les redevances d'usages de divers types de service coté airside sont fixés comme suit

Fees for using various type de services aireside are set as follows

Prestation	Désignation	Tarif HT (FCFA / évènement)
Escorte de véhicules <i>Vehicle escort</i>	Escorte d'un véhicule sur l'aire de mouvement <i>Escort of a vehicle on the movement area</i>	10 000
Escorte d'aéronef <i>Aircraft escort</i>	Escorte d'un aéronef sur l'aire de mouvement <i>Escort of an aircraft on the movement area</i>	10 000
Usage du bus <i>Ecobus usage</i>	Transports de passagers (tarif applicable par voyage) <i>Passenger transport (rate applicable per trip)</i>	40 000

5 REDEVANCES EXTRA AERONAUTIQUES – NON AERONAUTICAL FEES

5.1 Principes généraux - General guidelines

La mise à disposition à titre privatif de locaux fait l'objet d'une Autorisation d'Occupation Temporaire du domaine public aéronautique (AOT) constatée par une convention comportant un Cahier des Clauses et Conditions Générales (CCCG) ainsi que les Conditions Particulières, établie entre L'Aéroport de Libreville (GSEZ-Airport) et l'occupant.

The provision of private premises is subject of a Temporary Occupancy Permit of the aeronautical public domain (AOT) found by an agreement including a Book of Terms and Conditions (CCCG) and the Special Conditions, established between Libreville Airport (GSEZ-AIRPORT) and the occupant.

Les bureaux, locaux et comptoirs sont fournis en l'état avec les branchements usuels (électricité, répartiteur, téléphone, éventuellement confort climatique)

The offices, premises and counters are provided as is with the usual connections (electricity, distributor, telephone, possibly climatic comfort)

Les surfaces de stockage et hangars sont fournis en l'état avec les branchements électriques.

Les tarifs ci-dessous s'entendent hors taxes.
The rates mentioned in this document are free of tax

5.2 Redevances d'occupation des locaux & immeubles / Terminal premises

Les redevances d'occupation des locaux & immeubles d'aérogare sont fixés comme suit
Occupancy charges for the buildings & terminal buildings are set as follows

Désignation		Tarif HT (FCFA/m²/an)
Aérogare fret & autres bâtiments de la zone fret / <i>Freight terminal & other building of Freight area</i>		<i>Tarifs spécifiques disponible auprès de la Direction Commerciale</i>
Hangar Commissariat		
Désignation		Tarif HT (prix en FCFA/mois)
Aérogare passagers	Bureau de la catégorie 1 (tarif/m²/an)	107 997
	Bureau de la catégorie 2 (tarif/m²/an)	110 405
	Box hall aérogare non climatisé (1/4)	243 852
	Box hall aérogare non climatisé (1/2)	426 741
	Box hall aérogare climatisé (1/4)	305 396
	Box hall aérogare non climatisé (1/2)	487 703
	Rotonde centrale hall aérogare	696 719
	Rotonde coté hall aérogare	580 600
Bâtiment préfabriqué		70 382
Bâtiment privatif	Tarifs spécifiques	<i>Tarifs spécifiques disponible auprès de la Direction Commerciale</i>
DESIGNATION		Tarif HT (prix en FCFA/tranche de 6h
Hangar de maintenance des avions <i>Aircraft maintenance hangar</i>	de 1 T à 15 T	162 633
	de 16 T à 30 T	325 266
	de 31 T à 75 T	433 688
	de 76 T à 150 T	542 110
	à partir de la 151e T	650 532

NB : Tarif forfaitaires incluant d'autres prestations :

Les tarifs des prestations (non détaillées dans le tableau ci-dessus) sont à déterminer au cas par cas sur occupation des locaux.

Une facturation forfaitaire est appliquée pour des prestations spécifiques dont les détails sont consultables au service Domanial de GSEZ-AIRPORT.

The rates for services (not mentioned in the table above) are determined case by case on occupation of the premises. Flat rate billing is applied for specific services, the details of which can be obtained upon request to GSEZ-AIRPORT's team.

5.3 Redevances d'occupation de Terrains - *fields*

DESIGNATION	
Terrains nu ou non aménagé - <i>natural landscape</i>	<i>Tarifs spécifiques disponible auprès de la Direction Commerciale</i>
Terrains nus aménagés - <i>fully supplied and fenced land</i>	
Terrain viabilisé, aménagé et revêtu de béton ou bitume <i>fully supplied, prepared and coated land</i>	

5.4 Redevances d'usage des installations (Passerelles) -*tariff for using aerobridge Facilities*

La redevance d'usage des passerelles d'accès aux aéronefs est due par tout aéronef qui, lors du stationnement sur l'Aéroport de Libreville, utilise l'une des passerelles pour effectuer les opérations d'embarquement ou de débarquement des passagers.

The fee for using aircraft access bridges is payable by any aircraft which, when parking on Libreville Airport, uses one of the bridges to carry out the embarkation or disembarkation of passengers

Le taux de la redevance d'usage des passerelles d'accès aux aéronefs est exprimé en Francs CFA par quart d'heure quel que soit le type, l'origine ou la destination de l'aéronef, tout quart d'heure commencé étant dû

The charges for the use of aircraft access bridges is expressed in CFA Francs per quarter hour regardless of the type, origin or destination of the aircraft. Every 15 minutes started being due

La redevance est due par l'Exploitant de l'aéronef ou à défaut par le propriétaire.

The fee is due by the Operator of the aircraft or failing this by the owner

Dans le cas de stationnement d'une durée supérieure à deux heures, l'aéronef devra quitter le contact de la passerelle pour aller stationner sur un poste éloigné une fois les opérations de débarquement effectuées.

Toutefois, si les conditions de trafic le permettent, le concessionnaire GSEZ-AIRPORT pourra autoriser l'aéronef à rester au contact de la passerelle pendant toute la durée de son escale.

In the case of parking longer than two hours, the aircraft will have to leave the gateway contact to park at a remote station once the landing operations have been completed.

However, if traffic conditions permit, the GSEZ-AIRPORT dealer may authorize the aircraft to remain in contact with the bridge throughout the duration of his stopover

Dans ce cas un taux de redevance particulier appelé taux de longue durée, pour le temps passé au-delà de deux heures sera accordé à l'aéronef.

In this case a particular royalty rate called long-term rate, for time spent beyond two hours will be granted to the aircraft

La redevance d'usage des passerelles d'accès aux aéronefs est fixé comme suit

The fees for using aerobridge are set as follows

Désignation		Tarif HT (en FCFA) par ¼ d'heure
Tarif normal	0 à 2 h	17 800 FCFA
Tarif longue durée	2h01 à 4 h (Remise de 50%)	8 950 FCFA
	4h01 à 6 h (Remise de 75%)	4 420 FCFA
	à partir de la 7e heure (Remise de 90%)	1 785 FCFA

5.5 Redevances d'utilisation des salons (EKENA/SAMBA/KOUSSOU) - Fees for using Lounges

Les redevances d'usage des Salons (EKENA, SAMBA, KOUSSOU) sont dues pour toute utilisation de ceux-ci et des services offerts par les équipes qui y sont affectées dans l'assistance aux passagers lors des formalités de police et la fourniture des boissons, journaux ...

Fees for using the Lounges (EKENA, SAMBA, KOUSSOU) are due for use of these lounges and the services offered: The teams assigned to assist passengers during police formalities and to supply drinks, newspapers....

La redevance est due par la Compagnie qui délivre la carte au passager ou par le passager qui la paie auprès du Service compétent d'GSEZ-AIRPORT.

The fee is due by the Company which issues the card to the passenger or by the passenger who pays it to the relevant GSEZ-AIRPORT Service

La redevance est due pour tout passager au départ sur présentation d'une carte d'accès au Salon délivrée par une Compagnie Aérienne ou éventuellement prépayée directement à GSEZ-AIRPORT.

The fee is due for all departing passengers upon presentation of an access card to the lounge issued by an Airline or possibly prepaid directly to GSEZ-AIRPORT.

L'accès aux salons de l'aéroport est gratuit pour les enfants de 0 à 10 ans (inclus). Au-delà de cette tranche d'âge, il est fait application des tarifs tels que définis dans le présent document.

Access to lounges is free for children having less than 10 years old. Full charges (as per rate defined thereafter) is applied to those having more than 10 years old.

Les tarifs des redevances d'usage des deux salons sont fixés de la manière suivante.

The fee is due by the Company which issues the card to the passenger or by the passenger who pays it to the relevant GSEZ-AIRPORT Service

5.5.1 Achat ponctuel – One time purchase

Désignation		Tarif TTC (par Unité)
Salon VIP (EKENA) (VIP Lounge)	01 – 25 Pax	50 000
	26 – 50 Pax	45 000
	51 – 75 Pax	42 500
	> 75 Pax	37 500
Salon Samba (Business Lounge)	01 - 100 Pax	18 000
	101 - 200 Pax	16 200
	201 - 300 Pax	15 300
	> 300 pax	13 500

Salon Koussou (Domestic Lounge)	01 - 100 Pax	10 000
	101 - 200 Pax	9 000
	201 - 300 Pax	8 000
	> 301 Pax	7 000

Pour la fixation de ces tarifs, le trafic réalisé par la compagnie sur l'exercice précédent sert de référence.

To set up these tariffs, the traffic carried out by the company over the previous financial year serves as a reference

5.5.2. Les abonnements - *The subscriptions*

Des abonnements pour l'usage du salon VIP (uniquement) peuvent être accordés par GSEZ-AIRPORT, sous réserve d'acquiescement d'une redevance annuelle par personne. La souscription de ces abonnements donne droit à l'usage de tous les services offerts au salon à l'exception de la fourniture des boissons.

Subscriptions for use of the VIP lounge (only) may be granted by GSEZ-AIRPORT, subject to the payment of an annual fee per person. The subscription of these subscriptions gives right to the use of all the services offered at the show with the exception of the supply of drinks

Les tarifs des redevances d'abonnement aux Salons sont fixés de la manière suivante

The fees for VIP lounge subscription fees are set as follows

Désignation	Nombre d'accompagnants	Tarif TTC (par Unité /an)
Accès au Salon VIP <i>Access to VIP Lounge</i>	0	1 008 000
	01	1 200 000
	02	1 400 000
Accès au Salon Business (Samba) <i>Access to Business Lounge</i>	N/A	360 000

Des tarifs particuliers peuvent être mis en place pour certaines catégories d'utilisateurs du salon. Une note du Directeur Général fixe les tarifs et les catégories concernées

Special rates may be set up for certain categories of users of the show. A note from the Director General sets the rates and categories concerned

5.5.3. Service de Livraison bagages (Service +) – *Luggage delivery service*

Le service d'assistance dans la récupération des bagages sur le tapis à l'arrivée des vols internationaux est proposé aux passagers en qui vont la demande, moyennant un coût fixé d'avance et variable en fonction du nombre de bagage à récupérer.

The service of assistance in the recovery of the luggage on the carpet at the arrival of the international flights is proposed to the passengers who go the demand, for a fixed cost in advance and variable according to the number of baggage to be recovered

Les conditions d'accès au service sont fixées comme suit :

The conditions of access to the service are set as follows

	Tarif TTC (par Unité /voyageur)
Passager sans titre d'accès au Salon VIP <i>Passenger not holding a VIP Lounge Access</i>	50 000
Passager avec titre d'accès au Salon VIP <i>Passenger holding a VIP Lounge Access</i>	Free
Prestation de récupération des bagages (maxi 3 bagages) <i>Luggage collection service (max 3 bags)</i>	10 000
Au-delà, par bagage supplémentaire <i>Fee per unit for additional bags</i>	5 000

5.6 Redevances d'usage des parkings auto - Fees for using car-parking

La redevance est due pour tout usage du parking auto payant « passagers » situé face à l'Aérogare et du parking auto payant « zone technique ». La redevance est perçue uniquement pour le stationnement. Le gardiennage et la surveillance en sont exclus.

The charge is due for any use of the "passenger" car parking located at the opposite side of the airport terminal and at the "Technical zone". The fee is charged only for parking. Guarding and surveillance are excluded

Les tarifs de la redevance sont établis en fonction de la durée du stationnement. Toute heure commencée est due. Au-delà de la 9^e heure, toute tranche d'une (1) heure commencée est due.

The charges are based on the duration of the parking. Any time started is due. Beyond the 9th hour, any one (1) hour started is due.

A l'entrée du parking, il est délivré un ticket à présenter à la caisse pour règlement au moment du départ. En cas de perte du ticket, il sera exigé une redevance forfaitaire.

At the entrance of the car park, a ticket is issued and it's to be presented to the cashier for payment upon departure. In case of loss of the ticket, a fixed fee will be charged.

Le fait que le parking soit payant n'engage en rien, la responsabilité d'GSEZ-Airport en cas de vol ou d'agression.
Paying the parking is not binding in any way, the responsibility of GSEZ-Airport in case of theft or aggression

Les tarifs de la redevance d'usage du parking auto gardé sont fixés comme suit :

Fees for using the car park are set as follows:

5.6.1 Paiement pour un usage ponctuel. - Payment for one-time use

Désignation	Tarif TTC en FCFA
0 à 10 min	Gratuit - Free
10 min à 30 min	500
30 min à 01h	1 000
01h à 8h	+1 000/h
Au-delà, par heure supplémentaire	500
Ticket perdu (Pénalité)	50 000

5.6.2 Les abonnements - *Subscription*

Des abonnements pour l'usage des parkings payants peuvent être accordés par GSEZ-Airport, sous réserve d'acquiescement d'une redevance par carte. La souscription à ces abonnements donne le droit de stationner un véhicule à la fois sur le parking.

Cards are made available for the usage of the car parking of subscriptions basis. A payment of a monthly/quarterly/yearly fee per card and per vehicle is required;

Trois types de cartes sont proposés à l'abonnement :

Three types of cards are available for subscription

- **Carte VIP**, donnant accès à tous nos parkings (24/24) ;
giving full access to all our car parks (24/24)
- **Carte OKOUME** donnant accès 24/24 aux Parkings P1 (Aérogare) et P2 (Zone technique) ;
giving full access to P1 & P2 Parking located in front of airport Terminal and Zone Technique (24/24);
- **Carte ZONE TECHNIQUE** donnant accès uniquement au Parking P2 (Zone Technique) (24/24)
giving full access to the P1 Parking located at Zone Technique (24/24);

Les tarifs des redevances d'abonnement pour l'usage du parking payant sont fixés de la manière suivante :

The subscription fees for using the paid car parking are set as follows

Désignation		Tarif TTC/unité
Carte VIP (donnant accès aux Parking VIP + P1 (Okoumé) & P2 (Zone Technique) <i>giving full access to all our car parkings</i>	Mensuel <i>Monthly</i>	50 000
	Annuel <i>yearly</i>	500 000
Carte Okoumé (donnant accès aux Parking P1 & P2) <i>giving full access to P1 & P2 Parking located in front of airport Terminal and at Zone Technique</i>	Mensuel <i>Monthly</i>	40 000
	Annuel <i>yearly</i>	400 000
Carte Zone Technique (donnant accès au Parking P2 (Zone Technique) <i>giving full access to P2 Parking located at Zone Technique</i>	Mensuel <i>Monthly</i>	30 000
	Annuel <i>yearly</i>	300 000

Des tarifs particuliers sont mis en place pour certaines catégories d'utilisateurs du parking payant, notamment :

Special rates are set up for some categories of paid parking users, in particular

- Les employés des Sociétés installées sur l'Aéroport ;
Employees of Companies located on the Airport
- Les équipages des compagnies aériennes ;
Airline crews
- Les employés des Administrations et Forces de l'ordre installées sur l'Aéroport.
Employees of the Administrations and Law Enforcement Forces installed on the Airport

Ces tarifs sont fixés comme suit :

These rates are fixed as follows

Désignation		Tarif TTC/unité
Carte Okoumé (donnant accès aux Parking P1 & P2) <i>giving full access to P1 & P2 Parking (located in front of airport Terminal and Zone Technique)</i>	Mensuel <i>Monthly</i>	20 000
	Annuel <i>yearly</i>	200 000

5.7 Redevances taxi pour l'exercice de cette activité à l'aérogare – Fees to Taxi drivers for this activity at the airport terminal

La redevance est due par tout taxi exerçant régulièrement ses activités.

The fee is due by any taxi regularly operating and wanted to access the parking

Le gardiennage et la surveillance sont exclus de la redevance.

Guarding and surveillance are excluded from the fee

Le tarif de la redevance est fixé mensuellement ou annuellement. La redevance payée ne fait l'objet d'aucun remboursement en cas de cessation des activités momentanément ou définitivement

The fee rate is set monthly or annually. The paid fee is not subject to any refund in the event of cessation of the activities momentarily or definitively

Au moment du règlement de la redevance : *At the time of payment of the fee*

- Un contrat d'abonnement est signé ; *A subscription contract is signed*
- Une carte spécifique est délivrée pour permettre l'accès au parking de l'Aérogare ;
A specific card is issued to allow access to the parking
- La carte est reprogrammée à chaque renouvellement.
The card is reprogrammed with each renewal

Les tarifs de la redevance taxi pour accès au parking de l'Aérogare sont fixés comme suit :

The rates for taxi to access the parking are set as follow:

Désignation	Tarif TTC/unité
Mensuel <i>Monthly</i>	20 000
Annuel <i>Yearly</i>	200 000

5.8 Redevances bus pour l'usage du parking - Bus fees for the use of the parking the terminal

La redevance est due par tout bus de prestataires de service utilisant parking dans le cadre de leurs activités.

The fee is payable by any bus of service providers using the airport parking as part of their activities

Le gardiennage et la surveillance sont exclus de la redevance.

Guarding and surveillance are excluded from the fee.

Le tarif de la redevance est fixé mensuellement ou annuellement. La redevance payée ne fait l'objet d'aucun remboursement en cas de cessation des activités momentanément ou définitivement.

The fee rate is set monthly or annually. The paid fee is not subject to any refund in the event of cessation of the activities

momentarily or definitively

Au moment du règlement de la redevance : *At the time of payment of the fee*

- Un contrat d'abonnement est signé ; *A subscription contract is signed*
- Une carte spécifique est délivrée pour permettre l'accès au parvis de l'Aérogare ;
A specific card is issued to allow access to the forecourt of the Terminal
- La carte est reprogrammée à chaque renouvellement.
The card is reprogrammed with each renewal

Les tarifs de la redevance Bus sont fixés comme suit :

The rates for Bus to access the parking are set as follow

Désignation	Tarif TTC/unité
Mensuel / <i>Monthly</i>	50 000
Annuel / <i>Yearly</i>	500 000

5.9 Usage du parvis de l'aérogare /Dépose-minute - Use of the forecourt of the terminal – / drop-off

Cette zone n'est pas un parking. Les Usagers y sont invités à déposer les passagers et circuler.

This area is not a parking lot. Users are invited to drop off or pick up passengers and move

- Temps autorisé (*Authorized free time*): **10 minutes**
- Au-delà : **Pénalité de 15 000 FCFA HT**
Penalty amount (In case of free time exceeded)
- Sans préjudice de l'apposition des sabots et de la mise en fourrière
Without prejudice to the affixing of hooves and impounding
- Ticket perdu : **Pénalité de 50 000 FCFA**
Penalty amount (In case of ticket lost)

5.10 Redevances d'usage des services de téléphonie interne sur l'aéroport – Fees for using Internal telephone services of GSEZ-AIRPORT

La redevance est due pour toute utilisation du réseau de téléphonie interne fourni par GSEZ-AIRPORT.

The fee is due for any use of the internal telephone network provided by GSEZ-AIRPORT

La redevance est fixée, sur la base d'un accès illimité au réseau interne, en fonction du type de téléphone choisi par l'utilisateur.

The fee is fixed, based on unlimited access to the internal network, depending on the type of phone chosen by the user

Les tarifs de la redevance d'usage des services de téléphonie interne sur sont les suivants :

The charges for the user fee for internal telephony services are as follows

Service	Description	Unit of Measure	One-Time Charges in FCFA	Monthly Charges
Digital Telephony	Provision of Telephones.	Alcatel 4019	N/A	20 000
		Alcatel 4029	N/A	25 000
		Alcatel 4039	N/A	30 000

Les tarifs de cette redevance couvrent : *The fees cover the following:*

- Les frais d'installation ; *Installation fee*
- Les frais d'entretien de la ligne téléphonique et l'autocommutateur ; *Maintenance fee for the landline and the automatic switch*
- Les frais d'entretien du poste téléphonique ; *Maintenance fee for the Telephone device*
- Les frais d'accès au réseau de téléphonie interne : *Access fees to the internal telephone network*

NB : Une liste des téléphones par catégorie est disponible et présentée aux usagers avant abonnement.

A list of phones by category is available and presented to users before subscription

5.11 Redevances d'usage des services internet sur l'aéroport – *Fee for using internet services at GSEZ-AIRPORT*

La redevance est due pour toute utilisation du réseau des services Internet fourni par GSEZ-AIRPORT .

The fee is due for any use of the Internet Service Network provided by GSEZ-AIRPORT .

Les tarifs de la redevance d'usage des services Internet sont les suivants :

The fees for using Internet services are set as follows

Service			Description	Unit of Measure	One-Time Charges in FCFA	Monthly Charges
LAN Services	1	Cabling	Installation/Relocation of Data Port.	Cable/Socket	Based on GSEZ Airport subcontractor quotation accepted by concessioner	
	2	Internet (Shared)	Data Port	2 MBPS	N/A	30 000
				5 MBPS	N/A	60 000
	3			10 MPBS		100 000
	4	Data Centre	Allocation of Rack Space (Charged per U) for Tenant Servers and Routers.	1 'U'	N/A	60 000

Airport-Wide Services	5	Airport WiFi	Configuration of Shared GSEZ Airport WLAN in Common Areas for Tenant Services.	User (i.e. MAC address)	N/A	25 000
	6	FIDS Screen	Provision of FIDS screen is subject to GSEZ Airport discretion depending on the availability of FIDS screen, feasibility of FIDS display space, mount availability etc. Tenant shall be responsible for charges for all civil works related to installation of FIDS screen, as per GSEZ Airport FIDS installation specification and general fit out guidelines for tenant spaces.	FIDS screen 40"	Charges for mounts suitable for tenant location based on GSEZ Airport subcontractor quotation accepted by tenant.	60 000
				FIDS screen 48"		90 000
	7	Point of Sale Data ports	Provision of data ports exclusively for PoS terminal.	100 Mbps port	N/A	40 000

5.12 Redevances pour diverses prestations – Fees of various services

En contrepartie des services divers et des prestations rendues par le Concessionnaire, ce dernier est autorisé à percevoir le remboursement du coût de ces prestations, ainsi que diverses redevances.

In consideration of the various services and services rendered, GSEZ-AIRPORT is authorized to collect the reimbursement of the cost of these services, as well as various fees.

La nature, les conditions d'établissement et de perception, et les tarifs de ces redevances sont fixés en relation avec les services et prestations rendues.

The nature, the conditions of establishment and collection, and the rates of these fees are fixed in relation to the services rendered

Le remboursement du coût des prestations peut être fixé forfaitairement (tarifs et/ou quantités).

The reimbursement of the cost of the services can be done at a fixed rate (tariffs and / or quantities).

Les prestations sont facturées mensuellement ou trimestriellement.

Benefits are billed monthly or quarterly

Les tarifs des redevances et remboursement du coût des prestations sont fixés comme suit :

Fees and reimbursement of the cost of the services are set as follows

Prestations Diverses			Tarif HT
Electricité - Electricity		le Kwh	125 FCFA (1)
Eau - Water		le m3	455
Ramassage ordures ménagères Garbage collection		Tarif fixé en fonction de la propension de l'activité à générer des ordures <i>Set according to the propensity of the activity to generate garbage</i>	390 (2)
Nettoyage des Vitres Window Cleaning	Tarif HT /m²/mois	Vitrages intérieurs - Interior glazing	1 062
		Vitrages extérieurs - Exterior glazing	2 105
		Vitrages nécessitant un échafaudage pour le nettoyage <i>requiring Glazing scaffolding for cleaning</i>	2 105

(1) : tarif variable en fonction de la zone occupée par le client

(2) : Tarif minimum applicable et variable en fonction de l'activité à générer les ordures.

Prestations remboursables (Consommation téléphonique,...) : Tarifs fournisseurs + 10% (frais de gestion).
Refundable services (e.g. Telephone consumption ...): Supplier rates + 10% for management fees

5.13 Redevances d'usage des installations et outillages divers - Fees for the use of various facilities and tools

La redevance d'usage d'installations et d'outillages divers est due pour tout usage ou pour toute mise à disposition de toute installation ou outillage divers.

Fee for using installations and various tools is due for any use, any provision of installation or various tools

Les tarifs de la redevance d'usage sont établis en fonction de la nature et de la durée de la mise à disposition de l'installation ou de l'outillage.

The rates are established according to the nature and duration of the provision of the installation or tooling.

5.14 Redevance d'usage de l'espace formation - Fees for using the training area

GSEZ-AIRPORT dispose d'une Salle de formation (Espace formation) dans l'aérogare, destinée à la location.

GSEZ-AIRPORT has a training room in the terminal, intended for rental.

Le coût des prestations au niveau de l'Espace Formation GSEZ-AIRPORT sont fixés comme suit:

Cost of the services are set as follows:

Désignation		Tarif TTC FCFA/jour
Salle + Equipements de base <i>Training room + basic equipment</i>	1er au 10eme	80 000
	11e au 20eme	70 000
	21e et plus	60 000
Informatique <i>Computer + internet connection</i>		6 000
Accès internet		2 500

Annexe 1 : Terrain - cartographie des zones / Fiels - mapping areas



ZONES DE SURETE



ZONE AÉROGARE



ZONE FRET